

Características de los refranes vascos

GOTZON GARATE GOIHARTZUN
Universidad de Deusto-Bilbao

Durante casi treinta años he estado haciendo un trabajo de campo en los caseríos de las cuatro provincias vascas en el Norte de España y en las tres del Sur de Francia.

He podido reunir más de 10.000 refranes en lengua vasca, lo que supone la mayor colección que se haya hecho hasta ahora en esta lengua.

Después de estar preparando su publicación durante seis años, pronto verá la luz. Junto a los más de 10.000 refranes vascos, aparecerán también sus equivalentes en latín, inglés y español.

No es fácil tratar de características propias de los refranes de una lengua determinada, pues los refranes son parecidos en casi todas las lenguas; son fruto de la experiencia, y las experiencias son parecidas cuando el ambiente social en que se vive es semejante.

Quizás, la primera característica de los refranes vascos podría ser la importancia que tienen dentro de la literatura vasca.

La literatura vasca en lengua vasca es muy reducida. Desde el siglo XVI hay bastante poesía, muy poco teatro y, en cuanto a la novela, casi no existe hasta finales del siglo XIX. En cambio, ya desde el siglo XVI, exactamente desde 1596, comienzan a publicarse colecciones de refranes vascos en lengua vasca, de lo que tratará en detalle mi colega de la Universidad de Deusto, Javier Calzacorta.

Yo únicamente quiero señalar que resulta llamativo que, dentro de la literatura oral vasca, los refranes ocupen un puesto tan importante.

Dejando este hecho histórico a un lado, creo que las características de los refranes vascos hay que buscarlas especialmente en dos aspectos: en la sociedad que reflejan y en la estructura de los refranes; una estructura vinculada a las peculiaridades de la propia lengua vasca, que los vascos llaman *euskera* o *euskara*.

1. SOCIEDAD

1.1. La sociedad que se ve reflejada en los refranes vascos que he recogido y en los publicados con anterioridad es fundamentalmente campesina. Aunque esta característica se pueda percibir en otras lenguas, se acentúa en la vasca, debido, sobre todo, a que se ha hablado casi exclusivamente en el campo. Ya a comienzos del siglo XIX el predominio de la lengua española en las grandes ciudades, Bilbao, San Sebastián, etc. es patente.

El *euskera* ha permanecido siempre vivo en las pequeñas poblaciones y, sobre todo en el monte, entre los campesinos. Hay estudios comparativos que demuestran que un campesino vasco tiene un léxico por lo menos dos veces más rico que un habitante de la ciudad.

Todo el mundo relacionado con los animales, plantas, cosechas, tiempo, trabajo, etc. tiene su expresión exacta entre los campesinos. Los que están fuera de ese ambiente campesino las ignoran.

Esta relativa pobreza lingüística de las ciudades se refleja en el terreno de la Paremiología.

Mi familia es de un pueblecito de Guipúzcoa. Mis padres que vivían en el centro y hablaban perfectamente el euskera usaban bastantes refranes, pero mucho menos de los que usan los caseros en las montañas. Me ha extrañado la cantidad de refranes que emplean diariamente los campesinos vascos. Hay personas de las que he podido obtener más de 300, como un señor de Aramaiona y una señora de La Baja Navarra.

Los refranes expresan de una forma clara el mundo rural, en particular el mundo animal. Pongamos por caso el burro, del que hemos recopilado unos 115 refranes. Esto sólo es comprensible si se tiene en cuenta que el burro en todo el sur del País Vasco y, especialmente en Gipúzcoa y Vizcaya se usaba continuamente en todos los trabajos del caserío: para bajar la leche en cantinas al pueblo y traer de allí las compras a casa, para traer la hierba que se daba al ganado o la leña del bosque, en definitiva, siempre que se requería transportar algo que tuviera cierto peso.

En nuestro pueblo, por ejemplo, igual que en la mayoría de los de Gipúzcoa, había un lugar que se llamaba *astategi*, recinto para los burros. Eran plazas en cuyas paredes había numerosas argollas para atar a esos apacibles animales.

Los refranes sobre el lobo, el zorro, el perro, las ovejas son muchos, en comparación con otras lenguas que tienen refranes más localizados en otros campos semánticos.

Sobre el toro, por ejemplo, en euskera no se encuentra casi ningún refrán. Otro tanto podemos afirmar de los refranes sobre las suegras. Es conocido el gran número de refranes en español sobre las suegras, refranes e incluso cantos que conocemos de memoria. En cambio, en vasco casi no hay y no se hace tanto hincapié en el aspecto negativo que suele atribuirse a este miembro de la familia. Por el contrario, sí hallamos sobre los solteros. En la cultura vasca el soltero o la soltera es una persona a la que le falta algo. También los *bertsolaris*, improvisadores en lengua vasca, usan mucho el tópico de la soltería al ironizar sobre algún oponente no casado.

1.2. Es verdad que en todas las lenguas hay muchos refranes que indican las vicisitudes del tiempo atmosférico. Dentro del acerbo paremiológico vasco son también muy numerosos:

Eguraldi ona eta behorra mendian behera, hurrengo egunean elurra

[«Aunque haga buen tiempo, si la yegua baja del monte, al día siguiente nevará»]

Abenduan elurra burdiñez, urtarrilean altzeiruz, otsailean zurez, martxoan urez

[«La nieve de diciembre es de hierro, la de enero de acero, la de febrero de madera, la de marzo de agua»]

No entraré en la discusión más o menos justificada de si esas formulaciones son verdaderamente refranes o no; discusión hecha famosa por Alan Dudes y Shirley L. Arora (1977).

1.3. Al leer los refranes vascos llama la atención la cantidad de refranes relativos a la vida religiosa. Los vascos durante siglos han sido personas de gran fe. Ahí están los ejemplos de Ignacio de Loyola y Francisco Javier.

Desde la mañana a la noche la vida del campesino estaba jalonada de prácticas de devoción. Las campanas por la mañana y el atardecer le recordaban a Dios. Estas campanas encuentran un eco en bastantes refranes. Uno de ellos expresa la idea de Jorge Manrique de que «todo tiempo pasado fue mejor»:

Kanpaia pitzatua eta erretore illak onenak

[«La campana rota y el párroco muerto siempre fueron los mejores»].

Como en otras lenguas hay en vasco docenas de refranes que directamente se refieren a Dios, y son muy numerosos los refranes relativos a los santos; basta decir que he podido reunir unos cuatrocientos refranes que traen a colación algún santo, todo lo cual se debe en gran parte a que el

tiempo y las faenas de siembra y recogida de cosecha están señaladas por las fiestas de los santos. Así, la siembra del maíz —un elemento esencial en la dieta antigua vasca— ha de realizarse entre las fiestas de San Marcos y San Jorge:

San Jurgi, artoak ereiteko goxegi; San Markos, ereinde balegoz

[«San Jorge es demasiado temprano para sembrar el maíz; ojalá que por San Marcos esté ya sembrado»]

San Mark, azie balin bauk, emak

[«Si por San Marcos hay mucha lluvia, ese año habrá mucha cereza»]

San Pedrotan artoak belea estali

[«Por San Pedro el maíz tiene que cubrir ya al cuervo», es decir, que tiene que ser más alto que el cuervo]

1.4. Un tema especialmente tratado en los refranes vascos es el del trabajo. En el dialecto vasco más extendido, el dialecto vizcaíno, el trabajo es sinónimo de necesidad: *beharra*.

Beharrak eragiten du beharra

[«La necesidad hace que uno trabaje»]

En la tradición vasca se toleran todos los vicios menos el ocio. Es mucho mejor ser borracho, jugador, mujeriego que holgazán. Es extraordinario el número de refranes relativos a los haraganes:

Alferraren etxean andrea ernari eta behia antzu

[«En casa del vago la esposa siempre está preñada y la vaca es estéril»]

Alferrak kaka sarri, urrutira joan eta berandu etorri

[«El vago caga a menudo, va lejos y vuelve tarde»]

Nagia joten dau lenengoko tantakiek

[«La primera gota de lluvia siempre cae sobre el vago», porque está sin hacer nada, mirando al cielo]

1.5. Otro grupo que conviene resaltar lo constituye el de los refranes geográficos. En el País Vasco hay muchas poblaciones a cuyos habitantes se atribuyen maneras de actuar determinadas, formuladas de forma proverbial. A veces adoptan una forma rimada. Por ejemplo: *Ataunen eta Zegaman, egunez ikusi eta gauez eramán* [«En Ataun y en Cegama, lo que ven por el día se lo llevan por la noche»].

1.6. Otra característica sobresaliente es la escasez en lengua vasca de refranes abstractos. Los hay, pero no son tan frecuentes como en otras lenguas europeas.

Es verdad que la lengua vasca, debido a su estructura sintética, a su capacidad de sufijación y a la facilidad que tiene para unir lexemas puede convertir en concepto abstracto cualquier forma léxica. Pero, de hecho, esa posibilidad hasta el día de hoy ha quedado más o menos en el tintero. La lengua vasca no se ha enseñado en las escuelas hasta hace poco. Ha estado casi reducida a servir de vehículo a la comunicación familiar. Pocos son los trabajos filosóficos elaborados en lengua vasca. Por eso se puede pensar en general que los refranes expresados en forma abstracta no son autóctonos, sino de influencia latina, francesa o española, las tres culturas con las que ha convivido durante siglos.

Los refranes vascos tienden, quizás más que en otras lenguas, a expresarse de forma concreta. Pongamos por ejemplo el dicho latino *Est omnis servus in novitate probus* que podríamos traducir al español así: «Todos los criados al comienzo son excelentes». Esta idea en euskara se formula de esta forma:

Neskame zaharrak ura txarroan ekarri ezin; berriak bahean

[«La criada vieja no puede traer el agua en el cántaro; la nueva la trae en el cedazo»]

2. ESTRUCTURA

Pasemos, a continuación, a destacar ciertas características de los refranes vascos originados por la misma estructura lingüística del euskera.

2.1. Una de las características más evidentes de los refranes es su brevedad; rasgo que quizás se haga notar más en los refranes vascos, debido a la estructura de esta lengua.

Como ustedes saben, la lengua vasca es la más antigua de Europa y la única lengua no indoeuropea que sobrevivió a la latinización de la administración romana. No se le ha encontrado todavía parentesco con ninguna otra lengua.

Hace poco Cavalli-Sforza, profesor de la Universidad de Stanford opinaba que «es muy probable que los vascos sean los más directos descendientes de los Cro-Magnones, uno de los primeros grupos humanos de Europa».

La lengua vasca tiene una especial capacidad para unir palabras y elidir preposiciones y las formas verbales. Esto que es manifiesto incluso en la conversación ordinaria vasca se hace más evidente en los refranes.

La elipsis verbal se debe en parte a que el euskera usa del ergatibo en las frases activas. El euskera añade el sufijo *-k* al sujeto de las oraciones activas, lo que hace que el vasco parlante en muchos casos prescindiera del verbo porque sabe quién es el sujeto activo y quién es el sujeto paciente. De hecho, vemos que en euskera los refranes que sólo tienen dos palabras son numerosos, si los comparamos con los que he buscado en otras nueve lenguas. Veamos algún ejemplo:

Hazitik bihia («De tal palo, tal astilla»)
Auntza mendira («La cabra tira al monte»)

En algunos casos, las palabras son parecidas. Tienen las mismas sílabas y la diferencia puede ser sólo de una letra o dos. Con ello se consigue un gran paralelismo eufónico:

Atzerri, otserri [«El país extranjero es un país de lobos»]
Hitzontzi, utsontzi («Quien mucho habla mucho yerra»)

Los refranes de sólo tres palabras son muy numerosos. El tan conocido refrán español «Dijo la sartén al cazo: 'Vete de ahí cochinado'» se expresa así en euskera:

Zozoak beleari ipurbeltz [«El mirlo llamó al cuervo culinegro»]

2.2. Por lo demás, la estructura sintético-semántica de los refranes vascos es la misma que en otras lenguas; están estructurados en fórmulas paralelas, en contraposiciones y se sirven de la rima, la aliteración, la paradoja y de todos los tropos.

Estas podrían ser en resumen unos cuantos puntos destacables de los refranes en lengua vasca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARORA, Sh. L. (1977): *Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish*. Berkeley-Londres: University of California Press, p. 83 ss.
- AZKUE, R. M. (1945): *Euskalerrriaren Yakintza* (tomo III). Madrid: Espasa-Calpe.
- GARATE, G. (1995): *Euskal atsotitzak. Basque Proverbs*. Bilbao: Editorial Mensajero.
- OIHENARTE, A. (1657): *Les proverbes basques recueilles par le Mr. D'oinehart plus les poésies basques du mesme auteur*. Paris.
- Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas* (1596). Pamplona.
- ZAVALA, A. (1985): *Esaera zaarren bilduma berria* (Tomos I, II). Tolosa: Editorial Auspoa.